

tuvo toda la ciencia necesaria á un filósofo orador y poeta, el deseo de dar la ley á su siglo en la elocuencia le hizo recargar su estilo de sentencias oscuras, pinturas teatrales, expresiones nuevas, y finalmente, carecer de aquella naturalidad y claridad que son las principales gracias de la elocuencia. Escribió muchas obras y algunas tragedias, entre las que solo la Medea, el Edipo, la Troade y el Hipólito se reputan por dignas de su excelente ingenio (1), de las cuales la Medea, á pesar de los defectos que se encuentran en ella, es la que, segun los críticos, merece el primer lugar por sus pensamientos varoniles y sublimidad de estilo, que en algunas ocasiones toca en hinchado; pero no deja tener en todas la vehemencia trágica é interesar al lector.

(1) La opinion que atribuye á Séneca el Filósofo las diez tragedias que llevan su nombre no deja de ser controvertida entre los sabios. Muchos, y entre ellos Escaligero y Daniel Heinsio, han pensado que las cuatro ya mencionadas son las únicas que él escribió. Otros, en fin, han sostenido que todas ellas son obra de un autor desconocido que las publicó con el nombre de Séneca para lograr que por este medio llegasen á la posteridad.

(Nota de los Editores de esta nueva edicion.)

L. ANNÆI SENECE

MEDEA.

DRAMMATIS PERSONÆ.

MEDEA.	NUTRIX.
JASON.	CHORUS CORINTHIORUM.
CREON.	NUNTIUS

ARGUMENTO.

Por consejo de Pelias, tio de Jason, dispuso este pasar á Cólcos en compañía de otros nobles jóvenes por el vellocino de oro. Habiéndose enamorado de Jason Medea, hija del rey de Cólcos, le proporcionó robase el vellocino, libertándole al mismo tiempo de

muchos peligros, y dejando su patria y padre, le siguió para casarse con él. Creonte, rey de Corinto, queriendo casar su hija con Jason, mandó quitar la vida á Medea por sus maleficios y hechicerías, por las que la habia repudiado; pero por mediacion de este la pena de muerte se conmutó en destierro. Habiendo logrado el permiso de detenerse un dia, envió un manto encantado á Creusa, hija de Creonte, desposada ya con Jason, el que luego que se lo puso empezó á arder, y murió con su padre que vino á socorrerla. No contenta Medea con esta venganza, despedazó los hijos que habia tenido de Jason en presencia suya, y huyó á Atenas, volando en un carro tirado de dragones.

ACTUS PRIMUS.

MEDEA.

Dii conjugales; tuque, genialis tori,
Lucina, custos; quæque demitorem freli
Tiphyn novam frenare docuisti ratem;
Et tu, profundi sæve dominator maris;
Clarumque, Titam, dividens orbi diem,
Tacitisque præbens conscium sacris jubar,
Hecate triformis; quosque juravit mihi
Deos Jason; quosque Medæ magis
Fas est precari; noctis æternæ chaos,

TRADUCCION. Dioses de las bodas, asistidme; y tú, Lucina, protectora del lecho nupcial; Minerva, que enseñaste á Tifis que sujetó al mar á que gobernase el primer navio; Neptuno, soberano poderoso del profundo mar; Sol, que alternativamente formas en el mundo el dia; y tú, Hécate de tres aspectos, que comunicas tu resplandor proporcionado á lcs nocturnos encantamientos; y vosotros ó dioses, por los que me juró Jason, y los que es mas conve-

ARG. Este acto consta de dos escenas, esto es, un monólogo de Medea y otro del coro. Medea explica el asunto, dirigiéndose é invocando á los dioses vengadores de la fe conyugal, violada por un esposo ingrato.

NOTAS. La escena es en Corinto, en el palacio de Creonte.

Séneca en esta tragedia imitó en parte la de Eurípides que lleva el mismo título, y que se tiene por la

mas arreglada de este poeta; pero el latino se apartó del griego en muchas cosas, ya mudando, ya inventando. Las costumbres son mejores en el poeta griego que en el latino.

Dii conjugales, los dioses de las bodas eran Jupiter, Himeneo, Venus, Diana, etc.

Tuque genialis, llámala genialis, porque se preparaba el lecho nupcial en honor del dios Genio.

Adversa superis regna, manesque impios, 40
 Dominumque regni tristis, et dominam fid
 Meliore raptam, voce non faustâ precor .
 Adeste, adeste, sceleris ultrices deæ,
 Crinem solutis squallidæ serpentibus,
 Atram cruentis manibus amplexæ facem, 15
 Adeste : thalamis horridæ quondam meis
 Quales stetitis : conjugii letum novæ,
 Letumque socero et regiæ stirpi date.
 Mihi pejus aliquid, quod precor sponso malum :
 Vivat ; per urbes erret ignotas egens, 20
 Exsul, pavens, invisus, incerti laribus :
 Me conjugem optet, limen alienum expetat,
 Jam notus hospes : quòque non aliud queam
 Pejus precari, liberos similes patri
 Similesque matri : parta, jam parta ultio est. 25
 Peperi querelas verbaque incassum sero.
 Non ibo in hostes ? manibus excutiam faces,

niente que Medea implore; á ti, caos de la eterna noche; á vosotros, reinos infernales, opuestos á los del cielo; á vosotros, desapiadados moradores del infierno, al monarca del triste reino y á la reina Proserpina, que, aunque robada, experimentó fidelidad mas segura que yo, invocó con voz lastimera: asistidme, asistidme, ó furias, diosas vengadoras de las maldades, que causais horror con el cabello desgrenado, compuesto de serpientes, y por tener en vuestras ensangrentadas manos las negras teas: venid tan horribles como asististeis en otro tiempo á mi casamiento: dad muerte á la nueva esposa, al suegro y real familia; pero mayor es la desgracia que tengo que pedir para mi esposo Jason, y es que tenga vida, que vaya errante por países desconocidos, pobre, desterrado, temeroso, aborrecido, y sin tener habitación fija; que me desee por su mujer; que cuando sea huésped conocido en una casa desee mudarse á otra; y en fin, para que no pueda desearle otra desgracia mayor, deseo que sus hijos sean parecidos á su padre y su madre. Segura, segura tengo ya la venganza teniendo hijos; pero en vano hablo y me quejo: ¿y qué, no iré contra mis enemigos? ¿y les quitaré de

Dividens, el sol que da luz alternativamente en los dos hemisferios.

Pejus aliquid, id est, date.

In hostes, Creonte, Creusa, Jason.

Excutiam faces, en las bodas llevaban las teas encendidas cinco ni-

ños y cinco niñas, todos los cuales habian de ser hijos del matrimonio contraido con la ceremonia *confarreatio*. Véase el *Carmen sæculare*: *Phæbe, sulvarumque*, etc.

Jæloque lucem? spectat hoc nostri sator
 Sol generis? et spectatur, et curru insidens
 Per solita puri spatia decurrit poli? 30
 Non redit in ortus, et remetitur diem?
 Da, da per auras curribus patriis vehi.
 Committe habenas, genitor, et flagrantibus
 Ignifera laribus tribue moderari juga.
 Gemino Corinthus littori opponens moras, 35
 Cremata flammis maria committet duo.
 Hoc restat unum : pronubam thalamo feram
 Ut ipsa pinum, postque sacrificas preces
 Cædam dicatis victimas altaribus.
 Per viscera ipsa quære supplicio viam, 40
 Si vivis, anime; si quid antiqui tibi
 Remanet vigoris, pelle femineos metus,
 Et inhospitalem Caucasum mente indue.
 Quodcumque vidit Phasis aut Pontus nefas,
 Videbit Isthmos : effera, ignota, horrida, 45

las manos las hachas nupciales, y al cielo su luz? ¿Es posible que esto vea el sol, tronco de milinaje, y que se deje ver, y sentado en su carroza camine por el acostumbrado espacio del claro cielo? ¿Cómo es que no retrocede hácia su oriente, y forma el día, caminando hácia atras? Haz, padre mio, haz que yo sea llevada por los aires en la carroza de mis antepasados; entrégame las riendas, y permíteme que gobierne con un látigo encendido los caballos que respiran fuego. La ciudad de Corinto, que estorba la comunicacion de dos mares, permitirá que se junten entre sí, despues que haya sido destruida con incendios : solamente me falta que hacer una cosa, y es que yo misma en persona lleve á este casamiento la teanupcial, y despues de hechas las oraciones de los sacrificios, sacrifique víctimas en los sagrados altares. Ea, corazón mio, si tienes aliento, ábrete paso franco para la venganza por tus mismas entrañas: si te ha quedado algun rastro de tu antiguo vigor, echa de ti los miedos femeniles, y revístete de toda la fiereza del monte Cáucaso, donde á ninguno se da hospedaje: todas las maldades de que ha sido testigo el río Fasis y el Ponto se han de ver hoy en la ciudad de Corinto: revolviendo está mi ánimo males atroces, nuevos, hor-

Sator, Étas, padre de Medea, fué hijo del Sol y de la ninfa Persa.

Inhospitalem, los Heniocos y Escitas que habitaban en el Cáucaso, daban muerte á los huéspedes que

aportaban á aquellas regiones.

Isthmos, es una lengua de tierra que junta una península al continente; aqui trata del isthmo de Corinto.

Tremenda cœlo pariter ac terris mala,
 Mens intus agitat; vulnera, et cædem, et vagum
 Funus per artus: levia memoravi nimis.
 Hæc virgo feci; gravior exurgat dolor
 Majora jam me scelera post partus decem. 50
 Accingere irâ; teque in exitium para
 Furore toto: paria narrentur tua
 Repudia thalamis. Quo virum linquis modo?
 Hoc quo secuta es: rumpe jam segnes moras.
 Quæ scelere parta est, scelere linquenda est domus 55

CHORUS.

(Asclepiadei, glyconici et hexametri.)

Ad regum thalamos¹ numine prospero
 Quid cœlum, superi quique regunt fretum,
 Adsit, cum populis² rite faventibus.
 Primus³ sceptriferis colla tonantibus
 Taurus celsa ferat tergo candido. 60
 Lucinam nivei femina⁴ corporis

rorosos y temibles en el cielo y en la tierra: heridas, mortandades y mortal despedazamiento de miembros por todas partes: ¡cosas de cuán poca monta traigo yo a la memoria! Esto lo hice antes de casarme: ahora debe ser mas grave mi sentimiento: ahora que tengo hijos no me está bien hacer sino maldades las mas enormes. Ea, monta en cólera, Medea, y ármate de todo tu furor para hacer estragos; dígase que tu repudio ha sido tan cruel como fué tu casamiento. ¿Qué modo has de tener para dejar tu marido? El mismo que cuando le tomaste. Ea, dáte prisa: la familia que se formó con delitos, con delitos debe ser destruida.

INTERP. ¹Ad thalamos, á las bodas de los príncipes asistan con deidad propicia. ²Cum populis, en compañía del pueblo que repita las acostumbradas aclamaciones. ³Taurus primus, en primer lugar venga un toro de cuello erguido y piel blanca para ser sacrificado á los dioses tronadores. ⁴Femina, una vaca blanca que aun no haya

Funus per artus, alude Medea á haber despedazado á su hermano Absirto.

CHORUS. El coro, compuesto de mujeres corintias, canta el epitafio por las bodas de Creusa, y de

Jason.

Ad regum, Jason y Creusa. Este epitafio está lleno de bellezas poéticas.

Faventibus, véase la oda I del libro III de Horacio, Odi, etc.

Intentata iugo placet: et, asperi
 Martis sanguineas quæ cohibet¹ manus,
 Quæ dat belligeris fœdera gentibus
 Et cornu retinet² divite copiam, 65
 Donetur tenerâ mitior hostiâ.
 Et tu³, qui facibus legitimis ades,
 Noctem discutiens⁴ auspice dexterâ,
 Huc incede gradu marcidus ebrio,
 Præcingens roseo tempora vinculo. 70
 Et tu⁵, quæ, gemini prævia temporis,
 Tardè, stella, redis semper amantibus
 Te matres avidæ, te cupiunt nurus,
 Quamprimum radios spargere lucidos.
 Vincit virgineus decor⁶ 75
 Longè Cecropias nurus:
 Et quas Taygeti jugis
 Exerces juvenum modo,
 Muris quod caret, oppidum⁷,
 Et quas⁸ Aonius latex, 80

estrenado el yugo aplaque. ¹Et quæ cohibet, y la diosa que reprime las ensangrentadas manos del fiero Marte. ²Et retinet, y tiene dentro de su rica cornucopia la abundancia de todas las cosas, sea obsequiada como mas apacible con una tierna victima. ³Et tu, y tú, Himeno. ⁴Discutiens, y destierras la oscuridad de la noche con tu diestra de buen agüero, ven acá con tu paso trémulo á causa del vino, ciñendo tus sienes con corona de rosas. ⁵Et tu, y tú, ó lucero, que adelantándote á los tiempos de la mañana y noche, vienes siempre tarde para los amantes. ⁶Decor, la belleza virginal de Creusa es muy superior á la de las doncellas atenienses. ⁷Oppidum, la ciudad de Esparta. ⁸Et quas, es mas bella Creusa que las doncellas que se lavan en la fuente Aonia, y en el sagrado rio Alfeo.

Quæ cohibet, á saber, la paz.

Tenera, una oveja: esta oveja no se sacrificaba en presencia de la diosa, cuya ara no era lícito manchar con la sangre, y derramarla era contrario á la paz. Hostia, segun Ovidio, hostibus a domitis hostia nomen habet; mas segun otros, conviene á toda victima que se sacrifica, porque los antiguos dijeron hostire en vez de ferire. Servio dice

que hostia es el sacrificio que se hace por los que van in hostes, contra los enemigos, y victima, por haber vencido, a vincendo, ó, segun san Isidoro, quia vincita ducebatur.

Et tu stella, la estrella de Venus, llamada hesperus y hesperugo.

Taygeti, el Taigeto, monte de Lacedemonia, que domina á Esparta.

Latex, esta es Dirce, fuente de Beocia cerca de Tébas

Alpheusque sacer lavat,
 Si formâ velit¹ aspici,
 Cedent Æsonio duci,
 Proles fulminis improbi,
 Aptat qui juga tigribus; 85
 Necnon qui tripodas movet,
 Frater virginis asperæ.
 Cedet Castore cum suo
 Pollux² cæstibus aptior.
 Sic sic, Cœlicolæ, precor, 90
 Vincat femina conjuges,
 Vir longè ut superat viros.
 Hæc cum³ femineo constitit in choro,
 Unius facies prænitent omnibus.
 Sic cum sole perit sidereus decor⁴;
 Et densi latitant Pleiâdum greges,
 Cum Phœbe solidum lumine non suo
 Orbem circuitis cornibus alligat.
 Ostro sic niveus puniceo color⁵
 'erfusus rubuit: sic nitidum jubar 100

¹ Si velit, si el capitán Jason quisiera ser admirado por su hermosura, le cedería ventaja en ella el dios Baco, aquel hijo del cruel rayo, cuyo carro es tirado de tigres; lo mismo haría Apolo, el hermano de la varonil doncella Diana, el cual conmueve con sus oráculos la mesa de tres piés. ² Pollux, inferior le sería Pólux, mas apto para la lucha. ³ Cum hæc, cuando se dejó ver Creusa en el coro de las matronas, su semblante se llevaba la palma. ⁴ Sidereus decor, así el brillo de los astros se oscurece cuando se descubre el sol, y la apiñada multitud de las estrellas desaparece cuando la luna, juntando sus dos pintas, tiene toda su redondez llena de luz que no es suya. ⁵ Sic color, del mismo modo se pone rojo el color blanco cuando es teñido con color de grana; del mismo modo el pastor

Duci Æsonio, Jason fué hijo de Eson, este de Creteo, y este de Eolo; no se sabe de cierto quién fué su madre. Andron dice que fué Teognites; Erodoto, Polifeme; Estesicoro, Eteoclimene. Se llamó Jason de una palabra griega que significa medicina, porque la aprendió del centauro Quiron.

Tripodas, Febo daba sus respues-

tas por aquella doncella que se sentaba en la tripode.

Cæstibus, véase el Carmen sæculare.

Pleiadum, sinécdoque, por todas las estrellas; pléyadas, llamadas también en latin pleiones, atlantides y virgilia; y en castellano brillas, es una constelacion de siete estrellas.

Pastor luce novâ roscidus aspicit.
 Ereptus thalamis Phasidos horridis,
 Effrenæ solitus pectora conjugis
 Invitâ trepidus prendere dexterâ,
 Felix Æliam corripie virginem 105
 Nunc primum soceris, sponse¹, volentibus.
 Concesso, juvenes², ludite jurgio.
 Hinc illinc, juvenes, mittite carmina.
 Rara est in dominos justa licentia³.
 Candida thyrsigeri proles⁴ generosa Lyæi, 110
 Multifidam jam tempus erat succendere pinum.
 Excute solemnem digitis marcentibus ignem.
 Festa dicax fundat convicia Fescenninus.
 Solvat turba jocos. Tacitis eat illa⁵ tenebris,
 Si qua peregrino nubit fugitiva marito 115

cubierto de rocío con el nuevo día se pone á mirar el resplandor de la aurora. ¹ Sponse ereptus, ó esposo Jason, que te escapaste del horrible tálamo de aquella que nació junto al río Fásis, que en otro tiempo solías alargar tu mano con repugnancia y temor á ta desenfrenada consorte, alárgala ya feliz á la doncella Eolia, puesto que es ahora la primera vez que los suagros dan para ello su aprobación. ² Juvenes, jóvenes de Corinto, divertíos diciendo chanzas permitidas. ³ Licentia justa, rara vez es lícito este género de libertad con los amos. ⁴ Proles candida, ó hermoso y noble hijo de Baco, cuya pica ó tirso está enramada con pámpanos, ya era tiempo que licieras rajás el pino para encenderlo. Reparte el fuego solemne con tus manos trémulas de vino. Los muchachos festivamente prurumpán en motes fesceninos, y todo el acompañamiento se deshaga en regocijos. ⁵ Illa eat, el silencio y oscuridad quédese en buen hora para aquella mujer que, huyendo de su país, se casa con un marido extranjero...

Convicia, estas chanzas se llamaban también por los Latinos dicta jocularia; llamábanse fesceninas, ó de Fescenninos, hoy día Galeso, ciudad de Italia, ó de fascino, ad ar-

cendum fascinum; los tales motes eran obscenos.

Illa eat, esto lo dice el coro por Medea.

ACTUS SECUNDUS.

SCENA I

MEDEA. NUTRIX.

M. Occidimus¹ : aures pepulit Hymenæus meas.
 Vix ipsa tantum vix, adhuc, credo malum
 Hæc facere Jason potuit? erepto patre,
 Patriâ atque regno, sedibus solam exteris
 Deserere²? durus merita contempsit mea,
 Qui scelere flammâ viderat³ vinci et mare?
 Adæone credit omne consumptum nefas?
 Incerta, vecors, mente vesanâ feror
 Partes in omnes, unde me ulcisci queam.
 Utinam esset illi frater! est conjux : in hanc
 Ferrum exigatur⁴ : hoc meis satis est malis?
 Si quod Pelasgæ, si quod urbes barbaræ
 Novere facinus, quod tuæ ignorant manus,
 Nunc est parandum. Scelera te hortentur tua,
 Et cuncta redeant⁵ : inclytum regni decus
 Raptum; et nefandæ virginis parvus comes

120

125

130

INTERP. ¹Occidimus, perdida soy: el epitalamio hirió mis oídos. ²Deserere, ¿qué haya desamparado y dejado sola á su esposa despues de haberla privado de su padre, patria y reino? Y que su pecho empedernido haya, etc. ³Quividerat, despues de haber visto que con mis encantos quité su fuerza al fuego y al mar, ¿si creerá por ventura que he perdido toda la ciencia de los hechizos? ⁴Ferrum exigatur, desenváinase con ella el acero; ¿y qué, sería isto bastante para el desagravio de mis injurias? ⁵Et cuncta redeant, y tráelas todas á la memoria: acuérdate del robo del vello-

ARG. Enfurécese Medea oyendo el epitalamio precedente : su aya procura sosegarla.

NOTAS. *Flammæ*, los toros que vomitaban llamas, cuyas pezuñas eran de acero : nombra Séneca dos cosas de las tres, que decían los Griegos ser las mas terribles, á saber, el mar, el fuego y la mujer.

Decus, el vellon de oro. Este era un vellon de oro de un carnero, en el que pasó Friso, hijo de Atamante y de Necele, de la Beocia á cócos, y lo consagró á Marte.

Comes, Absirto, á quien despedazó Medea, esparciendo sus miembros por varias partes para detener á su padre que la iba persiguiendo.

Divisus ense; funus¹ ingestum patri;
 Sparsumque ponto corpus; et Peliaë senis
 Decocta aheno membra. Funestum impiè
 Quàm sæpe² fudi sanguinem! at nullum scelus
 Irata feci. Sæviti infelix amor.
 Quid tamen Jason potuit, alieni arbitrii
 Jurisque factus? debuit ferro obvium
 Offerre pectus : meliùs, ah! meliùs, dolor
 Furiose, loquere. Si potest, vivat meus,
 Ut fuit, Jason; sin minùs, vivat tamen,
 Memorque nostri muneri parcat³ meo.
 Culpa est Creontis tota, qui⁴ sceptro impotens
 Conjugia solvit; quique genitricem abstrahit
 Natis, et arcto pignore adstrictam fidem
 Dirimit⁵ : petatur solus hic, pœnas luat
 Quas debet. Alto cinere cumulabo⁶ domum;
 Videbit atrum verticem flammis agi
 Malea⁷ longas navibus flectens moras.
 N. Sile⁸, obsecro, questusque secreto abditos
 Manda dolori : gravia quisquis vulnera
 Patientè et æquo immotus animo pertulit,
 Referre potuit. Ira quæ tegitur nocet.
 Professa perdunt odia⁹ vindictæ locum.

135

140

145

150

cino de oro, que era la mas illustre alhaja del reino. ¹Funus, y que esta carniceria se ejecutó á vista del padre. ²Quàm sæpe, cuántas veces hice verter sangre funesta y cruelmente. ³Parcat, aprovéchese de la vida que yo le doy. ⁴Qui, que abusando de la potestad del cetro deshizo mi casamiento. ⁵Et dirimit, y destruye la fidelidad establecida con el estrecho vínculo del matrimonio. ⁶Cumulabo, reduciré á cenizas su palacio de alto abajo. ⁷Malea, el promontorio de Malea, que retarda el curso de las naves, verá un negro remolino de humo levantarse del incendio. ⁸Sile, calla por tu vida, reprime tus querellas, y siéntelas en silencio. ⁹Odia, el odio que se manifiesta no halla oportunidad para la venganza

Pelia, Pelias, rey de Tesalia, hijo de Neptuno y de la ninfa Tiro : siendo muy viejo, persuadió Medea á sus hijas que lo matasen y le cociesen en una caldera para remozarlo, y así vengó las injurias que habia hecho á

Jason.

Malea, promontorio que se extiende á distancia de cinco millas, y por las grandes tempestades que origina, es muy peligroso navegar en sus inmediaciones.

ACTUS QUARTUS.

SCENA I.

NUTRIX.

Pavet animus, horret; magna pernicijs adest. 670
 Immane¹ quantum augescit, et semet dolor
 Accendit ipse, vimque præteritam integrat.
 Vidi furentem, sæpe et aggressam deos,
 Cœlum trahentem². Majus his, majus parat 675
 Medea³ monstrum. Namque ut attonito gradu
 Evasit, et penetrare funestum attingit,
 Totas opes effudit, et quidquid diu
 Etiam ipsa timuit, promit; atque omnem explicat
 Turbam⁴ malorum: arcana, secreta, abdita. 680
 Et triste lævâ comprecans⁵ sacrum manu,
 Pestes vocat; quas cumque ferventis creat
 Arena Libyæ, quasque perpetuâ nive
 Taurus coerceat frigore Arctoo rigens;
 Et omne monstrum. Tracta magicis cantibus
 Squammifera latebris turba⁶ desertis adest. 685

INTERP. ¹ *Immane*, es cosa portentosa cuánto se aumenta é irrita el sentimiento renovando su violencia interrumpida. ² *Traherentem*, que invocaba al cielo con sus encantos. ³ *Medea parat*, Medea dispone un portento mayor y mastemible que estos, pues luego que salió con paso desatinado y entró en el funesto aposento, hizo alarde de todos sus encantamientos. ⁴ *Turbam*, la multitud de sus hechizos. ⁵ *Et comprecans*, é invocando el funesto encanto con la mano izquierda en el ara, atrae todos los venenos mortíferos que se producen en los arenales de la abrasada África, y los que cubre con su perpétua nieve el monte Tauro, yerto por el frío del Norte. ⁶ *Turba*, viene multitud escamosa de animales atraídos con mágicas canciones, dejando sus guaridas: aquí viene arrastrando lentamente su disforme cuerpo una serpiente, y vibra su lengua de tres

ARG. Cuenta el aya lo que hace y va disponiendo Medea.

NOTAS. *Et comprecans*, los que oraban ponían la mano derecha sobre el altar, segun Ovidio: *Tange manu mensum, tangunt quo more pre-*

cantes, y así finge sabiamente Senecca esta ceremonia de poner la mano izquierda encima del altar para invocar las deidades ominosas y siniestras.

Molitur aliquid: nota fraus, nota est manus.
 Cui parcit illa? quemve securum sinit?
 Abolere properè pessimam ferro luem
 Equidem parabam¹; precibus evicit gener.
 Concessa vita est: liberet fines metu, 185
 Abeatque tuta: fert gradum contrà ferox²,
 Minaxque nostros propiùs affatus petit.
 Arcete, famuli, tactu et accessu procul:
 Jubete sileat: regium imperium pati
 Aliquando discat. Vade veloci viâ, 196
 Monstrumque sævum, horribile, jamdudum avehe.
 M. Quod crimen, aut quæ culpa mulctatur fugâ?
 C. Quæ causa pellat, innocens mulier³ rogat.
 M. Si judicas⁴, cognosce: si regnas, jube.
 C. Æquum atque iniquum regis imperium feras. 195
 M. Iniqua nunquam regna perpetuò manent.
 C. I, querere Colchis. M. Redeo: qui advexit, ferat.
 C. Vox⁵ constituto sera decreto venit.
 M. Qui statuit aliquid parte inauditâ alterâ,
 Æquum licèt statuerit, haud equus fuit. 200
 C. Auditus a te Pelia supplicium tulit?
 Sed fare: causæ detur egregiæ locus.
 M. Difficile quàm sit animum ab irâ flectere
 Jam concitatum, quàmque regale hoc putet,
 Scepbris superbas quisquis admovit manus, 205
 Quâ cœpit, ire, regiâ didici meâ.
 Quamvis enim sim clade miserandâ obruta,
 Expulsa, supplex, sola, deserta, undique
 Afflicta, quondam nobili fulsi patre,
 Avoque clarum Sole deduxi genus. 240
 Quodcumque placidis flexibus⁶ Phasis rigat;
 Pontusque quidquid Scythicus a tergo videt,

INTERP. ¹ *Parabam*, resuelto estaba yo á acabar prontamente á los filos del acero con esta mujer malvada. ² *Ferox*, pero por allí enfrente viene caminando con ferocidad, y con un semblante amenazador se acerca á hablarme. ³ *Mulier*, miren la inocente mujer, pregunta por qué la destierran. ⁴ *Si judicas*, si eres juez, escúchame; si tirano, manda sin oírme. ⁵ *Vox*, tarde viene esa petición despues de sentenciada la causa. ⁶ *Flexibus*, con apacibles rodeos...

Palustribus quâ maria dulcescunt aquis,
 Armata peltis quidquid exteret cohors¹ 245
 Inclusa ripis vidua Thermodontiis :
 Hoc omne noster genitor imperio regit.
 Generosa, felix, decore regali potens
 Fulsi : petebant tunc meos thalamos proci,
 Qui nunc petuntur : rapida fortuna² ac levis, 220
 Præcepsque, regno eripuit, exsilio dedit
 Confide regnis, cum levis magnas opes
 Huc ferat et illuc casus³ ; hoc reges habent
 Magnificum et ingens, nulla quod rapiat dies,
 Prodesse miseri, supplices fido lare 225
 Protegere⁴ : solum hoc Colchico regno extuli ;
 Decus illud ingens, Græciæ florem inclytum,
 Præsidia Achivæ gentis, et prolem deum
 Servasse⁵ memet : munus⁶ est Orpheus meum,
 Qui saxa cantu mulcet, et sylvas trahit ; 230
 Geminumque munus Castor et Pollux meum est ;
 Satique Boreâ ; quique trans Pontum quoque
 Summota Lynceus lumine⁷ immisso videt ;
 Omnesque Minyæ : nam ducum taceo ducem,
 Pro quo nihil debetur : hunc nulli imputo⁸ . 235
 Vobis revexi ceteros, unum mihi
 Incesse⁹ nunc, et cuncta flagitiaingere ;
 Fatebor : obici crimen hoc solum potest,
 Argo¹⁰ reversa : virgini placeat pudor,

¹ *Quidquid cohors*, todo lo que amedrenta el escuadrón de las amazonas armadas de broqueles, separadas de sus maridos, y comprendidas dentro de las riberas del río Termodonte. ² *Fortuna*, pero la fortuna inconstante, volitaria y precipitada. ³ *Cum casus*, cuando un pequeño contratiempo. ⁴ *Protegere*, amparar con fiel acogida á los desvalidos. ⁵ *Servasse*, yo misma conservé la vida á aquellos grandes é ilustres capitanes que eran la flor de la Grecia, defensa de la nación griega, é hijos de los dioses. ⁶ *Munus*, los dos mellizos Cástor y Pólux á mí me deben la vida, y los hijos de Bóreas, Calais y Zétes. ⁷ *Lumine*, tendiendo su vista. ⁸ *Imputo*, este á ninguno se le cedo. ⁹ *Incesse*, levántate ahora contra mí, y acúmíame, etc. ¹⁰ *Argo*, haber vuelto con felicidad la nave Argo ; si entonces me hubiera yo dejado llevar del encogimiento propio de una doncella, y del amor de mi padre, la Grecia, cuan grande es, hubiera sido destruida con todos sus capitanes...

Paterque placeat ; tota cum ducibus ruet
 Pelasga tellus : hic tuus primùm gener 240
 Tauri ferocis ore flagranti occidet.
 Fortuna causam, quâ volet, nostram premat ;
 Non pœnitent servasse tot regum decus.
 Quodcumque culpâ præmium ex omni tuli,
 Hoc est penes te : si placet, damna ream ; 245
 Sed redde¹ crimen : sum nocens, fateor, Creo.
 Talem sciebas esse, cum genia attigi,
 Fidemque supplex præsidis dextrâ petii.
 Terrâ hæc miseriis angulum et sedem rogo²
 Latebrasque viles : urbe si pelli placet, 250
 Detur remotus aliquis in regnis locus.
 C. Non esse me, qui sceptrâ violentè geram,
 Nec qui superbo miserias calcem pede,
 Testatus³ equidem videor haud clarè parum,
 Generum exsulem legendò, et afflictum, et gravi 255
 Terrore pavidum ; quippe te pœnæ expetit
 Letoque Acastus⁴ regna Thessalica obtinens.
 Senio trementem debili atque ævo gravem
 Patrem peremptum queritur⁵, et cæsi senis 260
 Discissa membra ; cum dolo captæ tuo
 Piæ sorores impium auderent nefas.
 Potest Iason, si tuam causam amoves,
 Suam tueri : nullus innocuum cruor
 Contaminavit : absfuit ferro manus,
 Procul vestro purus a cœtu stetit. 265

¹ *Sed redde*, pero restituyeme á Jason, causa de mi delito. ² *Rogo*, ruégote que me des en tu reino para pasar mis desdichas alguna habitación, aunque sea un rincón y albergue vil. ³ *Testatus*, que n... sea yo un rey tirano, ni orgulloso ponga el pié sobre el cuello de los miserables, me parece que lo he manifestado con bastante claridad escogiendo por yerno á un desterrado. ⁴ *Quippe Acastus*, pues esto que Acasto, que es el soberano de la Tesalia, te anda buscando para castigarte con la muerte. ⁵ *Queritur*, se queja de que su padre débil y aporsu vejez decrepita y edad avanzada, fué muerto por ti, y sus ancianos miembros cortados y despedazados...

NOTAS. *Acastus*, Acasto, hijo de Pelias, habia declarado guerra á los Corintios si no le entregaban á Medea.

Piæ sorores, de Acasto é hijas de Pelias. Se llamaban Pisidica, Pelopea, Hipote y Alcéstes.

Sed tu, malorum machinatrix facinorum,
 Cui feminea nequitia, ad audendum omnia
 Virile robur, nulla famæ memoria¹ est,
 Egredere, purga regna; letales simul
 Tecum aufer herbas; libera cives metu : 270
 Aliâ sedens² tellure sollicita deos.
 M. Profugere cogis? redde fugienti ratem,
 Vel redde comitem : fugere cur solam jubes?
 Non sola veni : bella si metuis pati,
 Utrumque regno pelle : cur sontes duos 275
 Distinguis? illi Pelia³ non nobis jacet.
 Fugam, rapinasque adice; desertum patrem,
 Lacerumque fratrem : quidquid etiamnum novas
 Docet maritus conjuges⁴, non est meum.
 Toties nocens sum facta, sed nunquam mihi. 280
 C. Jam exisse decuit : quid seris fando moras?
 M. Supplex recedens illud extremum precor,
 Ne culpa natos matris insontes trahat.
 C. Vade, hos paterno, ut genitor, excipiam senu.
 M. Per ego auspicatos regii thalami toros⁵, 285
 Per spes futuras, perque regnorum status,
 Fortuna variâ dubia quos agitat vice,
 Precor, brevem largire fugienti moram,
 Dum extrema gnatis mater infigo oscula,
 Fortasse moriens. C. Fraudibus tempus petis. 290
 M. Quæ fraus timeri tempore exiguo potest?
 C. Nullum ad nocendum tempus angustum est malis.
 M. Parumne miseræ temporis lacrymis negas?
 C. Etsi repugnat precibus infixus timor⁶,
 Unus parando dabitur exsilio dies. 295
 M. Nimis est; recidas aliquid ex isto licet :
 Et ipsa propero. C. Capite supplicium lues,

¹ Memoria, que no tienes cuenta de lo que dirán de ti. ² Sedens, estableciéndote en otra region importuna á los dioses. ³ Pelia, para provecho suyo, no mio, fué muerto Pelias. ⁴ Conjuges, esas nuevas mujeres, de las que va á ser marido Jason, no son en provecho mio. ⁵ Per toros, por el casamiento feliz de tu real hija, por la esperanza futura de la sucesion, por la subsistencia de los reinos que á mudable fortuna trastorna con la inconstancia. ⁶ Etsi timor, aunque el temor que tengo clavado en el pecho hace resistencia á

Clarus priusquam¹ Phæbus attollat diem,
 Nisi cedis Isthmo. Sacra me thalami vocant,
 Vocat precari festus Hymenæo dies. 300

CHORUS

Audax nimiùm, qui freta primus²
 Rate tam fragili perfida rupit;
 Terrasque suas post terga videns,
 Animam levibus credidit³ auris;
 Dubioque secans⁴ æquora cursu, 305
 Potuit tenui fidere ligno,
 Inter vitæ mortisque vias
 Nimiùm gracili limite⁵ ducto.
 Nondum quisquam sidera nôrat;
 Stellisque, quibus pingitur æther, 310
 Non erat usus⁶ : nondum pluvias
 Hyadas poterant vitare rates,
 Non Olenæ sidera⁷ Capræ,
 Non quæ sequitur flectitque senex
 Arctica tardus Plaustra Bootes : 315
 Nondum Boreas, nondum Zephyrus
 Nomen habebant.
 Ausus Tiphys pandere⁸ vasto
 Carbasa ponto, legesque novas
 Scribere ventis : nunc lina sinu 320

tu súplica. ¹ Priusquam, ántes que el luciente Febo comience á formar el dia : los oficios sagrados del casamiento me están llamando ya, y el dia festivo de himeneo echa ménos mi asistencia á las acostumbradas oraciones. ² Qui primus, el primero que surcó el inconstante mar. ³ Credidit, fió su vida á los inconstantes vientos. ⁴ Secans, atravesando el mar sin sabersu paradero. ⁵ Limite, mediando una senda muy angosta en la vida y la muerte. ⁶ Usus-que, ni se haciaaalgun uso del movimiento de las estrellas con que está herloseado el cielo. ⁷ Nonsidera, ni la constelacion de la cabra de Amaltea ni el carro del Norte, que gobierna y sigue lentamente el anciano Boótes. ⁸ Pandere, á desplegar las velas...

ARG. El coro se explica fuertemente contra los que inventaron la navegacion, diciendo que alcanzaron un premio correspondiente á su atrevimiento, á saber Medea. Los versos

son anapésticos.

NOTAS. Olenæ capræ, Amaltea dió leche á Júpiter cerca de Oleno en la Acaya; por esto fué trasladada al cielo y contada entre los astros.

Tendere¹ toto : nunc prolato
 Pede transversos captare Notos,
 Nunc antennas medio tutas
 Ponere malo · nunc in summo
 Religare² loco, cum jam totos
 Avidus nimium navita flatus
 Optat, et alto rubicunda tremunt³ 325
 Suppara velo.
 Candida nostri saecula patres
 Videre, procul fraude remotá 330
 Sua quisque⁴ piger littora tangens,
 Patrioque senex factus in arvo,
 Parvo dives, nisi quas tulerat
 Natale solum, nórat opes.
 Bene dissepti fœdera mundi 335
 Traxit⁵ in unum Thessala pinus,
 Jussitque pati verbera⁶ pontum,
 Partemque metús fieri nostri
 Mare sepositum : dedit illa graves
 Improba pœnas, per tam longos 340
 Ducta timores : cum duo montes⁷,
 Clastra profundi, hinc atque illinc
 Subito impulsu, velut ætherio
 Gemerent sonitu : spargeret astra,
 Nubesque ipsa mare deprensam. 345
 Palluit audax Tiphys, et omnes

¹Tendere, unas veces extendiendo las velas en toda su anchura, otras recogiendo por la parte de abajo para tomar viento al traves. ²Religare, otras rizarlas en las altas vergas. ³Tremunt, y tremolan los gallardetes encarnados en lo alto de las velas. ⁴Quisque, cada uno vivía con gran reposo en su país. ⁵Traxit, confundió las le yes del universo, que estaba bien distribuido. ⁶Verbera, los golpes de los remos. ⁷Cum duo montes, cuando aquellos dos peñascos de las islas Cianeas ó Simplegadas, que cierran la entrada al Ponto Euzino, agitados con repentinos vaivenes, dieron estallidos como de truenos, y el agua cogida en medio saltó hácia arriba, salpicando las estrellas y nubes...

Tendere sinu toto, es alargar las velas con el viento en popa. Captare pede prolato, es volver las velas al viento, rizándolas algun tanto.

Labente manu misit¹ habenas :
 Orpheus tacuit, torpente lyrá ;
 Ipsaque vocem perdidit Argo.
 Quid ! cum Siculi virgo² Pelori, 350
 Rabidos utero succinta canes,
 Omnes pariter solvit hiatus,
 Quis non totos horruit artus,
 Toties uno latrante malo ?
 Quid ! cum Ausonium diræ³ pestes 355
 Joce canorâ mare mulcerent ;
 Cum Pieriâ resonans cithará
 Thracius Orpheus solitam cantu
 Retinere rates pæne coegit
 Sirena sequi ? Quod fuit⁴ hujus 360
 Pretium cursus ? aurea pellis,
 Majusque mari Medea malum,
 Merces primâ digna carinâ.
 Nunc jam cessit pontus, et omnes
 Patitur leges : non Palladiâ 365
 Compacta manu, regum referens
 Inclyta remos, quæritur Argo⁵.
 Quælibet altum cymba pererrat ;
 Terminus omnis motus, et urbes⁶

¹Et misit, y soltó el gobernalle, faltándole la fuerza á sus manos. ²Cum virgo, cuando la doncella Escila, que habita junto á Peloro, promontorio de Sicilia, y está rodeada por la cintura de rabiosos perros, abrió á un mismo tiempo todas sus bocas, ¿quién no tembló de piés á cabeza, cuando un solo monstruo daba tantos ladridos ? ³Cum diræ, cuando las Sirenas, aquellas terribles pestes. ⁴Quod fuit, cuál fué la recompensa de esta navegacion ? el Vello-cino de oro. ⁵Argo, ni se echa ménos la célebre nave Argo, fabricada con el socorro de Minerva, en la que iban remando hombres ilustres. ⁶Et urbes, y los habitadores de una ciudad han fundado otras, enviando colonias á nuevas tierras...

Argo, la nave Argo tenía la quilla de encina cortada en la selva de Dodona, su la cual dos palomas, ó mujeres así llamadas, daban oráculos : por eso la quilla también los daba.

Virgo Pelori, Escila. Júpiter conujo aquí la nave de los argonautas or haber Medea despedazado á Ab-

sirto.

Diræ pestes, las sirenas Parté-nope, Ligia y Leucosia, que desafiaron á cantar á las Musas, y habiendo sido vencidas por estas les pusieron las plumas en la cabeza, lo que llevando á mal, emplearon su canto en daño de los navegantes.